

〈資料〉

## 台湾語 “有 (ū)” “無 (bô)” の 文法化とその周辺 (資料篇)

— 樋口靖著『台湾語会話 (第二版)』に基づいて —

浅井澄民

### 要 旨

本資料は、台湾語 “有 (ū)” “無 (bô)”<sup>(1)</sup> の文法化を探求する為、樋口靖著『台湾語会話 (第二版)』<sup>(2)</sup> の本文<sup>(3)</sup> を言語資料として整理・作成したものである。調査の対象は “有” “無” 始め、その他の否定詞、(疑問詞疑問文以外の) 疑問文、語気助詞に及び、各用法<sup>(4)</sup> (文型) を整理し、台湾語全体系の中で “有” “無” の文法化について考察する為の資料としたい。

本資料で、上記テキストを使用した主な理由として、

- ① 口語、特に会話体である
- ② 質、量ともに充実している
- ③ 今後、元代北京語、現代普通語の会話テキストとの比較を試みたい

ことが、あげられる。

台湾語 “有 (ū)” “無 (bô)” の文法化用法は、極めて口語的表現であり、特に会話体に多く表れると考えられる。また、上記テキストの言語情報は質が高く、十分研究用に耐えられると判断したからである。そして、将来的に同じ会話のテキストである『(旧本) 老乞大』『新編実用漢語課本』<sup>(5)</sup> との比較を通して、通時、共時的考察も視野に入れているからである<sup>(6)</sup>。

また、調査の対象を、“有 (ū)” “無 (bô)” だけでなく、他の否定詞や疑問文、語気助詞に及んだ理由として、まず筆者は台湾語 “有 (ū)” の文法化用法は、これまで筆者が考察してきた『(旧本) 老乞大』やチベット語、モンゴル語の存在動詞の文法化に見える「言語主体位相の叙述」に類似していると考え<sup>(7)</sup> しており、いわゆるモダリティーやムードと関わると思われるからである。また否定詞 “無 (bô)” の用法は他の否定詞との比較によって初めて明らかになり、併せて否定詞の文末用法 (疑問文) と語気助詞について明らかにしたい

めである。そして“無(bô)”の副詞的用法，語気助詞的用法の探求は，現代語の副詞“没(有)”や語気助詞“吗”の文法化の過程を明らかにするうえで，極めて有用であると考えている<sup>(8)</sup>。本テーマについて考察していきたい所以である。

キーワード：台湾語，“有(ū)”，“無(bô)”，否定詞，語気助詞

## 1. “有”の用法

### 1.1. “有”+名詞フレーズ

A	肯定形	出現数	備考 <sup>(9)</sup>
1	～？有。	6	汝 <sup>(10)</sup> 有錶仔 <sup>表</sup> /-- <sup>(11)</sup> 無？有。88
2	有+NP <sup>(12)</sup>	26	32 我有錶仔。88
3	有+NP+VP	6	
	計	38	有一間空房 / 想 beh 要租 /-- 人。226

B	疑問形	出現数	備考
1	有+NP+/-無？	9	12 汝 <sup>你</sup> 有時間 /-- 無？142
2	有+NP+VP+/-無？	2	
3	有+NP+ / 是--無？	1	卓仔 <sup>桌子的</sup> / 下脚 <sup>下面</sup> / 也有書 / 是--無？92
4	敢+有+NP？	2	3 In <sup>他們</sup> 敢有囡仔 <sup>孩子</sup> ？95
5	敢+有+NP+VP？	1	
6	有+疑問詞+NP？	10	12 Lin <sup>你們</sup> 有畿節課？94
7	疑問詞+有+NP？	2	
	計	29	當時 <sup>几时</sup> / 有 beh 要去高雄 / 的車？265

A1 あなた時計持っていますか？ 2 私時計持っています。3 ひと部屋空いていますので，だれかにお貸ししたいのです。B1 あなたは時間がありますか？ 2 なにかお伝えしておきましょうか？ 3 テーブルの下にも本があるでしょう？ 4 彼らは子どもがいるのかしら？ 5 誰か書いてくれないかしら？ 6 あなた方は授業がなん時間あるのですか？ 7 高尾行きの汽車は何時ですか？

### 1.2. “有” + 形容詞フレーズ

A	肯定形			備考
1	～？有。	3	4	學臺灣話 / 有趣味 / -- 無？有。112
2	～有。	1		Chiah-nih 这么 chhe <sup>n</sup> -chhau 好菜。那有 哪里。222
3	有+A	2	6	我的 /chiah 才 有準。165
4	有+AP	4		我来 chia 这儿 / 有較 比较 利便 方便。123
	計		10	

B	疑問形			備考
1	有+A+/- 無？		5	臺北 / 的物件 东西 / 有俗 便宜 / -- 無？76
	計		5	

A1 台湾語の勉強は面白いですか？ 2 これはご馳走ですね。いいえ。3 私の (時計) こそ合ってます。4 ここへ来るのはわりに便利です。B1 台北の品物は安いですか？

### 1.3. “有” + 動詞フレーズ

A	肯定形			備考	
1	～？有。		2	会使 可以 申请提款卡 / -- 無？有。247	
2	有+VP	有+V	3	10	有 tī-leh 在。160
		有+V 過+数量	1		臺灣料理我有食過幾仔 pái 几次。188
		有+著 在+VP	2		我 mā 也有著 在 想 beh 要... 讀臺灣話。280
		有+V+O	4		Chit 这號 bá-suh 巴士 有够 到 車頭 车站。124
	計		12		

B	疑問形			備考	
1	有+VP+無？	有+V+/- 無？	3	6	Lín 你们 有看 / -- 無？184
		有+V 過 O+/- 無？	1		汝 你有食過臺灣料理 / -- 無？188
		有+著 在 VO+/- 無？	1		有著 在 賣魚 / -- 無？257
		有+副詞+V+/- 無？	1		風箏 台风 / 有定定 常常 來 / -- 無？213

2	有+VP+/抑無	有+VVO+/抑無?	1	汝昨昏 <sub>昨天</sub> /有去學臺灣話/抑無? 184
3	有+V+/hō <sup>n</sup> ?		1	汝有 bat <sub>认识</sub> /hō <sup>n</sup> ? 116
4	有+VP+/唔不?	有+beh <sub>要</sub> +V+/唔?	1	楊文郎/也有 beh <sub>要去</sub> /唔不? 163
	計		9	

A1 カードも申し込めるんでしょうか? 2(彼は)おります 160。台湾料理なら何度も食べました 188。私も台湾語を勉強したいと思っています 280。このバスは駅に行きます。B1 あなた方は見ましたか 184? あなたは台湾料理を食べたことがありますか 188。お魚も売っていますか 257? 台風はよく来ますか 213? 2 あなたはきのう台湾語を習いに行きましたか? 3 あなたは知っているのですね? 4 楊文郎君も来ますか?

## 2. “無”の用法

### 2.1. “無”+名詞フレーズ

A	否定形		備考
1	～?無。	7	8 In <sub>他们</sub> 敢有囡仔 <sub>孩子</sub> ?無。95
2	～無。	1	一個囡仔/都無。95
3	無+NP	8	10 阮 <sub>我们</sub> 老母 <sub>母亲</sub> /無車。89
4	無+NP+VP	2	已經無時間/食飯/ah <sub>了</sub> 。216
	計	18	
B	否定形疑問文 <sup>(13)</sup>		備考
1	敢+無?	1	日本/敢無? 223
	計	1	

A1 彼らは子どもがいるのかしら? いいえ。2(彼らは)子どもは一人もいません。3 母は車を持っていません。4 もう食事をする時間はありませんね。B1 日本にもあるかしらん?

## 2.2. “無” + 形容詞フレーズ

	否定形		備考
1	～ ( ? )。無。	2	Chit 这条路 / 比 hit 那条路 / 較好行。無。169
2	～ ? 無一定。	1	Liú 丁 / 較 比较 俗便宜柑仔 / 是 -- 無 ? 無一定。168
3	無 + A	2	種類 / kap 跟 日本 / 無共 一样。257 臺北 / 的物件 东西 / 無啥 什么 俗 便宜。76
4	無 + AP	9	
	計	14	

1 この道はあの道より歩きやすいです。いや。2 オレンジはミカンより安いでしょう? そうとも限りません。3 日本のものと種類が違います。4 台北の品物はあまり安くありません。

## 2.3. “無” + 動詞フレーズ

A	否定形		備考	
1	～ ? 無。	7	林 / -- 先生 / 有 tī-leh 在 / -- 無 ? 無。98	
2	無 + VP	無 + V	3	7 伊 他 無 tī-leh。98 無 tī 在 客廳, tī 辦公室。97 我一 pái 一次 / 都無食過。188 chit-má 現在 / 無看著 到 / ah 了。194 無 tī-leh 在 / 創啥物。160
		無 + V + O	1	
		無 + V 過	1	
		無 + VC	1	
		無 + tī-leh 在 + V + O	1	
3	無 + VP + ～	5	無好好仔歇睏 休息 / bōe 使 不行 / ò 啊。262	
4	無愛 (+VP)	5	我無愛 喜欢 食肉。101	
5	無一定 + VP	1	無一定著 应该 上班。156	
	計	25		

B	否定形疑問文		備考
1	無 + V + /hō <sup>n</sup> ?	1	飛機 / 無慢分 晚点 / hō <sup>n</sup> ? 209
2	無愛 喜欢 + VP + / 是 -- 無 ?	1	汝 你 無愛 喜欢 飲牛 leng 牛奶 / 是 -- 無 ? 101
3	無 beh 想 + VP + / 是 -- 無 ?	1	汝 無 beh 想 kap 跟 你們 大兄 / 去 / 是 -- 無 ? 163
	計	3	

A1 林さんはいらっしゃいますか？ いえ。2 彼はいません 98。(ペンは) 応接室ではなくて、事務室にあります 97。私は一度も食べたことがないんです 188。(その服は) 今は見当たらないわ 194。何もしてはおりません 160。3 よく休まなければダメですよ 262。4 私は肉は好きではありません 101。5 必ずしも出勤しなくてもいいのです。B1 飛行機は遅れませんでしたね？ 2 あなたは牛乳は好きではないのですね？ 3 あなたはお兄さんと行かないのですね？

### 3. “無” 以外の否定詞

#### 3.1. “唔” の用法

##### 3.1.1. “唔” + 動詞フレーズ

否定形				備考
1	唔 <sub>不</sub> +VP	唔+V	6	14 唔 bat <sub>認得</sub> (1) 唔知影 <sub>知道</sub> (4) 唔信 (1) 我唔 bat <sub>認得</sub> 臺灣話。104 唔知有嗰物料理？219
		唔+V+O (N)	2	
		唔+V+O (VP)	6	
2	唔 bat <sub>曾</sub> +VP	唔 bat+V	1	4 臺灣 / 伊 <sub>他</sub> 唔 bat <sub>曾去</sub> 。188 唔 bat <sub>曾</sub> 食過。223
		唔 bat+V 過	3	
3	唔敢+VP	唔敢+V	1	2 ~/ 我 mā <sub>也</sub> 唔敢 <sub>睡</sub> 。203 唔敢 <sub>夢</sub> 像 hit <sub>那</sub> 號 <sub>夢</sub> / 著 <sub>就</sub> 是 /lah。203
		唔敢+V+O+~	1	
計		20		

1 知らない。知らない。信じない。私は台湾語はわからないんです 104。どんな料理があるのかな 219。2 彼女は台湾は行ったことがありません 188。食べたことがありません 223。3 寝ないことにする 203。あんな夢は見ないよ 203。

### 3.1.2. “唔” + 形容詞フレーズ

	否定形疑問文		備考
1	“唔” + AP ?	1	按呢 <sub>那样</sub> / 唔著 <sub>就</sub> 好 / 喽? 203
	計	1	

1 それでいいんだろう 203?

### 3.1.3. “唔是”<sup>(14)</sup> + 名詞・形容詞フレーズ

	否定形 / 否定形疑問文		備考
1	～? 唔是。	12	是汝 <sub>你</sub> 的 / 是 -- 無? 唔是。72
2	唔是 + NP	13	Che / 唔是椅子。47
3	敢唔是 + NP ?	1	今仔日 / 敢唔是拜二? 85
4	敢唔是 + AP ?	2	敢唔是猶 koh <sub>送真</sub> 少年 <sub>年轻</sub> ? 254
	計	28	

1 あなたのですか? いいえ。2 これは椅子ではありません。3 今日は火曜日かしら? 4 まだ若いのでしょうか?

### 3.1.4. “唔免” “唔通” “唔著”<sup>(15)</sup>

	否定形		備考
1	唔免 <sub>不用</sub> + VP	5	多謝 / -- 汝! 唔免 <sub>不用</sub> 客气。124
2	唔通 <sub>不要</sub> + V	1	應該著 <sub>对</sub> 序大人 / 唔通 <sub>不要</sub> 無礼。156
3	(～) 唔著 <sub>不对</sub> 。	2	無唔著 <sub>没错</sub> 。248
	計	8	

1 ありがとうございます。どういたしまして。2 父母に対して礼儀正しくしなければならない。3 確かに。

### 3.2. “bōe” の用法

#### 3.2.1. “bōe” + 動詞・形容詞フレーズ

否定形				備考
1	～? (副詞+) bōe (+ 語気助詞)。		3	Chit-má/ 汝敢真無閑 / hō <sup>n</sup> ? Bōe 沒有 <sup>o</sup> 。76
2	bōe + VP	bōe + V	1	暗時 <sup>晚上</sup> / 嗽 <sup>人咳嗽</sup> 及 <sup>得</sup> 擺 <sup>都</sup> bōe 沒有 <sup>o</sup> 睡。262 若按呢 <sup>那样</sup> / 伊 <sup>他</sup> 著 <sup>就</sup> bōe hō 被 <sup>人</sup> 笑。194 所以 bōe 想 beh 要 <sup>食</sup> 。257
		bōe + [介詞]P + V	1	
		bōe + 想 beh 要 <sup>食</sup> + V	1	
3	bōe + AP	bōe + A	1	臺灣 / 的寒天 <sup>冬天</sup> / bōe 寒 <sup>冷</sup> 。76 我 bōe 啥無閑。76
		bōe + AP	1	
計		8		

1 今あなたはお忙しいんでしょう? いや。2 咳で夜も眠れないくらいです 262。それなら人様に笑われることはありませんよ 194。なのであまり食べる気になれません 257。3 台湾の冬は寒くありません 76。私はたいして忙しくありません 76。

#### 3.2.2. “bōe 曉 (得)” “bōe 使 (得)” “bōe 用得” “bōe-tàng”<sup>(16)</sup>

否定形				備考
1	bōe 曉 (得) <sub>不会</sub>	～? bōe 曉。	1	汝客話 / 也會曉 <sup>会</sup> 講 / bōe? Bōe 曉 <sup>不会</sup> 。146 客話 / 我 bōe 曉 <sup>不会</sup> 講。146
		bōe 曉 (得) + V	3	
2	bōe 使 (得) <sup>(17)</sup>	(～)bōe 使 (+ 語助)。	5	無排隊 / bōe 使 <sup>不行</sup> / ah。219
3	bōe 用得 <sub>不可以</sub>	(～)bōe 用得。	2	會用得 <sup>可以</sup> 食 <sup>薰</sup> 抽 <sup>烟</sup> / bōe? bōe 用得 <sup>不行</sup> 。153
4	bōe-tàng <sub>不能</sub>	bōe-tàng + VP	4	汝敢也會 tàng 能 <sup>去</sup> ? Bōe-tàng 不能 <sup>去</sup> 。149
計		15		

1 あなたは客家語も話せますか? いいえ 146。客家語はできません 146。



2 並ばなくちゃあならないね。3 タバコを吸ってもいいんでしょうか？  
いいえ。4 あなたも行けますか？ いけないんです。

### 3.2.3. “bōe 記得” “bōe 要緊” “bōe-bái”<sup>(18)</sup>

	否定形 / 否定形疑問文		備考
1	bōe 記得 + V	2	皮包仔 / bōe 記得 / 提。216
2	(~)bōe 要緊。	2	一頓 / 無食 / bōe 要緊。216
3	(~)bōe-bái <sub>不坏</sub> (+ 語氣助詞)。	5	汝 <sub>你</sub> 好 / -- 無? Bōe- bái <sub>还可以</sub> / 啦。76 伊的成績 / bōe-bái <sub>不坏</sub> / 敢唔是? 194
	bōe-bái + / 敢唔是?	1	
	計	10	

1 靴を忘れました。2 一度ぐらい食べなくてもなんていうことはありませんよ。  
3 お元気ですか？ まあまあです 76。彼の成績はいいんでしょうか？  
194？

### 3.3. “未 (bē)” の用法

	否定形 / 否定形疑問文		備考
1	~? 猶 <sub>述</sub> 未 (+ 語氣助詞)。	4	今仔日 <sub>今天</sub> 去 / 抑 <sub>呢</sub> 未? 猶 <sub>述</sub> 未。184
2	猶未 + VP	2	我猶未辦。250
3	猶未 + V + / 是 -- 無?	1	汝 <sub>你</sub> koh 猶未食 / 是 -- 無? 216
	計	7	

1 今日は行きましたか？ まだです。2 私はまだ作っていません。3 あなたはまだ食べていないのですか？

#### 4. (疑問詞疑問文以外の) 疑問文

##### 4.1. ~否定詞類? <sup>(19)</sup>

##### 4.1.1. ~“無”類?

##### 4.1.1.1. “有”+名詞・形容詞・動詞フレーズ+“無”?

疑問形				備考	
1	有+NP+/- 無?	9	11	lín <sub>你们</sub> 有課 /-- 無? 94	
2	有+NP+VP+/- 無?	2		有啥物 <sub>什么</sub> /beh <sub>要</sub> 交代 /-- 無? 240	
3	有+A+/- 無?	5		幼稚園 / 有好損 <sub>好玩</sub> /-- 無? 237	
4	有 +V P +/- 無?	有+V+/- 無?	4	7	Lin <sub>你们</sub> 有看 /-- 無? 184
		有+V過O+/- 無?	1		汝 <sub>你</sub> 有食過臺灣料理 /-- 無? 188
		有+著 <sub>在</sub> VO+/- 無?	1		有著 <sub>在</sub> 賣魚 /-- 無? 257
		有+副詞V+/- 無?	1		風蔞 <sub>台風</sub> / 有定定 <sub>常常</sub> 來 /-- 無? 213
5	有 V P / 抑無?	有+VVO+ / 抑無?	1	汝昨昏 <sub>昨天</sub> / 有去學臺灣話 / 抑 <sub>呢</sub> 無? 184	
	計	24			

1 あなた方は授業がありますか? 2 何かお伝えしておきましょうか? 3 幼稚園は楽しいかい? 4 あなた方は見ましたか 184? あなたは台湾料理を食べたことがありますか 188? お魚も売っていますか 257? 台風はよく来ますか 213? 5 あなたはきのう台湾語を習いに行きましたか?

##### 4.1.1.2. 形容詞・動詞フレーズ+“無”?

疑問形				備考	
1	AP+/- 無?	好+/- 無?	3	16	汝 <sub>你</sub> 好 /-- 無? 76
		VP+ / 好 /-- 無?	13		我 kâ <sub>話</sub> 汝教臺灣話 / 好 /-- 無? 111

2	VP +/-- 無?	V +/-- 無?	3	14	汝 bat <sub>認得</sub> / 無? 104
		V 有 +/-- 無?	2		汝聽有 <sub>听到</sub> /-- 無? 133
		V+O+ /-- 無?	3		猶 <sub>还</sub> 愛 <sub>要</sub> 啥物 <sub>什么</sub> /-- 無? 101
		助動詞+VP+ /-- 無?	5		拜六 / 汝 <sub>你</sub> 著 <sub>应该</sub> 上班 /-- 無? 156
		bat <sub>曾</sub> +V+ /-- 無?	1		Lin <sub>你们</sub> 太太 / 也 bat <sub>曾</sub> 去 /-- 無? 187
3	VP/ 抑無 愛?	愛+VO+ / 抑 <sub>呢</sub> 無愛?	1	1	汝愛 <sub>喜欢</sub> 食肉 / 抑 <sub>呢</sub> 無愛? 101
	計		31		

1 お元気ですか 76? わたしがあなたに台湾語を教えてあげましょうか 111? 2 あなたは (台湾語が) わかりますか 104? あなたはわかりましたか 133? ほかに何かご入り用のものは 101? 土曜日はあなたは出勤しなければならないのですか 156? 奥さんも行ったことがありますか 187? 3 あなたは肉を食べるのが好きですか?

#### 4.1.1.3. 形容詞・動詞フレーズ+“是--無”?

疑問形				備考	
1	AP/是--無?	較 A~/ 是 -- 無?	2	3	Liu 丁 / 較俗杆仔 / 是 -- 無? 168
		比~較 A/ 是 -- 無?	1		對 <sub>从</sub> ~/ 去 / 比對~/ 去 / 較好行 / 是無? 169
2	VP/是--無?	是+O+ / 是 -- 無?	12	21	汝 <sub>你</sub> 是學生 / 是 -- 無? 68
		有+O+ / 是 -- 無?	1		卓仔的 / 下脚 / 也有書 / 是 -- 無? 92
		V+O+ / 是 -- 無?	2		Ti 客廳 / 是 -- 無? 97
		著在+V+O+ / 是 -- 無?	1		汝著 <sub>在</sub> 寫批 <sub>信</sub> / 是 -- 無? 160
		(無)beh+VP / 是 -- 無?	2		汝 beh <sub>要</sub> 學臺灣話 / 是 -- 無? 111
		無愛+V+O+ / 是 -- 無?	1		汝無愛 <sub>喜欢</sub> 飲牛 leng <sub>牛奶</sub> / 是 -- 無? 101
		猶未+V+ / 是 -- 無?	1		汝 koh 猶未食 / 是 -- 無? 216
		V+C+ / 是 -- 無?	1		汝 mā <sub>也</sub> 彈了真好 / 是 -- 無? 118
	計		24		

1 オレンジはミカンより安いでしょう 168? (あの道) から行く方が (この道) から行くよりも行きやすいですね 169? 2 あなたは学生ですか 68? テーブルの下にも本があるのでしょう 92? (ペン) 応接室にありますか 97? あなたは手紙を書いているの 160? あなたは台湾語が習いたいのですか 111? あなたは牛乳を飲むのが好きではないのですか 101? あなたはまだ食べていないのですか 216? あなたも (ピアノを) 弾くのが上手なんでしょう 118?

#### 4.1.2. ~"--唔" 類?

##### 4.1.2.1. 動詞・名詞フレーズ+"--唔"?

	疑問形		備考
1	NP+/-- 唔?	1	高雄 / 頭一 pái 第一次 /-- 唔? 272
2	有+VP+/-- 唔?	1	楊文郎 / 也有 beh 要去 /-- 唔? 163
3	bat <sub>曾</sub> +V+O+ / 抑唔 bat ?	1	汝 <sub>你</sub> bat <sub>曾</sub> 去臺灣 / 抑唔 bat? 187
	計	3	

1 高雄は初めてでしょう? 2 楊文郎君も来ますか? 3 あなたは台湾へ行ったことがありますか?

##### 4.1.2.2. 動詞・形容詞フレーズ+"是--唔"?

	疑問形		備考
1	是+NP+ / 是-- 唔?	4	Lín <sub>你们</sub> 太太 / 也是臺灣人 / 是-- 唔? 81
2	VP+ / 是-- 唔?	2	In <sub>他们</sub> mā <sub>也</sub> 講臺灣話 / 是-- 唔? 116
3	AP+ / 是-- 唔?	1	臺灣 / 的熱天 <sub>夏天</sub> / 攞 <sub>都</sub> chiah-nih <sub>这么</sub> 熱 / 是-- 唔? 213
	計	7	

1 あなたの奥様も台湾人ですか? 2 彼らは台湾語も話すんでしょうか?  
3 台湾の夏はいつもこんなに暑いんですか?

4.1.2.3. 動詞・形容詞フレーズ+“唔是”?

	疑問形		備考
1	是+NP+/ 抑 <sub>呢</sub> 唔是?	3	Che/ 是書 / 抑 <sub>呢</sub> 唔是? 48
2	VP+/ 敢唔是?	1	汝 <sub>你</sub> 真愛食魚 / 敢唔是? 257
3	AP+/ 敢唔是?	1	伊的成績 / bōe-bái/ 敢唔是? 194
	計	5	

1 これは本ですか? 2 あなたはとてもお魚が好きでしょう? 3 彼の成績はいいんでしょう?

4.1.3. 動詞・形容詞フレーズ+“bōe”?

	疑問形		備考
1	会+A+/-bōe?	5	臺灣 / 的寒 <sub>冬天</sub> / 会寒 <sub>冷</sub> / -bōe? 76
2	会+V+O+/-bē?	1	唔知会合汝 <sub>你</sub> 的嘴 / -bē? 222
3	会 <sub>呢</sub> 会+V+/ bōe?	1	汝 <sub>你</sub> 客話 / 也会 <sub>会</sub> 讲 / bōe? 146
	会 <sub>呢</sub> 会+V+O+/ 抑 <sub>呢</sub> bōe?	2	
4	会 tâng <sub>能</sub> +VC+/bōe?	1	汝 <sub>你</sub> 会 tâng <sub>能</sub> 看 <sub>完</sub> 了 / bōe? 148
5	会用 <sub>可以</sub> 得+V+O+/bōe?	1	Chit 个所在 / 会用 <sub>可以</sub> 得 食 <sub>抽</sub> 薰 / bōe? 153
6	会使 <sub>可以</sub> +/bōe?	2	按 <sub>呢</sub> 这样 / 会使 <sub>可以</sub> / bōe? 247
	会使 <sub>可以</sub> +VP+/bōe?	2	
	計	15	

1 台湾の冬は寒いですか? 2 あなたのお口にいますかどうか? 3 あなたは客家語も話せますか 146? あなたは台湾語ができますか 146? 4 あなたは (小説が) 読めるんですか? 5 この場所はタバコを吸ってもいいんでしょうか? 6 これでいいでしょうか 247? 一つあなたにおうかがいしてもかまいませんか 153?

#### 4.1.4. 動詞フレーズ+“未 (bē)”?

	疑問形		備考
1	V+/- 未?	1	早起 <sub>早飯</sub> / 食 /- 未? 216
2	已經+VP+ / 未?	1	Lín <sub>你们</sub> 嬰仔 <sub>嬰兒</sub> / 已經會曉 <sub>会</sub> 行走 / 未? 146
3	V+ / 抑 <sub>呢</sub> 未?	1	今仔日 <sub>今天</sub> 去 / 抑 <sub>呢</sub> 未? 184
	計	3	

1 朝食はもうお済ですか? 2 お宅の赤ちゃんはもう歩けますか? 3 今日  
日は行きましたか?

#### 4.2. A+“抑 (ah) 是”+B?<sup>(20)</sup>

	疑問形		備考
1	是 NP+ / 抑 <sub>是</sub> 还是+NP?	4	Che/ 是鉛筆 / 抑 <sub>是</sub> 原子筆? 56
2	VP+ / 抑 <sub>是</sub> 还是+VP?	1	汝愛拍 / 抑 <sub>是</sub> 愛看? 119
	計	5	

1 これは鉛筆ですか, それともボールペンですか? 2 あなたはやるのが  
好きなの, それとも見るのが好きなの?

#### 4.3. その他の疑問文

##### 4.3.1. 名詞フレーズ+“leh”?

	疑問形		備考
1	N+ /leh <sub>呢</sub> ?	3	汝 /leh? 76
2	NP+ /leh <sub>呢</sub> ?	3	汝的囡仔 /leh? 233
	計	6	

1 あなたは? 2 あなたのお子さんは?

#### 4.3.2. 動詞・形容詞フレーズ+“hō”?

疑問形				備考
1	AP+/hō <sup>n</sup> ?	2		較近 /hō <sup>n</sup> ? 123
2	VP+/hō <sup>n</sup> ?	有 V+/hō <sup>n</sup> ?	1	3 汝有 bat <sub>認得</sub> /hō <sup>n</sup> ? 116 飛機 / 無慢分 /hō <sup>n</sup> ? 209 CHe/ 是日本茶 /hō <sup>n</sup> ? 233
		無 V+/hō <sup>n</sup> ?	1	
		是 N+/hō <sup>n</sup> ?	1	
計		5		

1 近い方ですね? 2 あなたは知っているのですね 116? 飛行機は遅れませんでしたね 209? これは日本茶ですね 233?

#### 4.3.3. “敢”+動詞・形容詞フレーズ

疑問形				備考
1	敢(唔)是 NP?	3		今仔日 / 敢唔是拜二? 85
2	敢(唔)是 AP?	2		敢是我的 / 較緊 <sub>誤</sub> ? 166
3	敢有 N+VP?	1		敢有人 / 会使 <sub>可以</sub> kā <sub>會</sub> 我寫? 190
4	敢+V?	1		日本 / 敢無? 223
5	敢也会 tāng <sub>能</sub> +V?	2		汝敢也会 tāng 去? 149
6	(敢)有影 <sub>真的</sub> ?	2		敢有影? 194
7	敢 AP+/hō <sup>n</sup> ?	1		汝 <sub>你</sub> 敢真無閑 /hō <sup>n</sup> ? 76
計		12		

1 今日は火曜日かしら? 2 私の(時計が)進んでいるのかしら? 3 誰か書いてくれないかしら? 4 日本にもあるかしらん? 5 あなたも行けますか? 6 そうかしらん? 7 あなたはお忙しいんでしょう?

## 5. 語気助詞

### 5.1. ~“ah”<sup>(21)</sup>

			備考
1	~?/~。V +/ah <sub>了</sub>	13	著 <sub>对</sub> /ah <sub>了</sub> (6) 無 /ah(2) 有 /ah(1) 是 /ah(1)
2	VC+ /ah <sub>了</sub>	9	聽有到 /ah。轉 <sub>回</sub> -- 來 /ah。寫好 /ah。
3	V[時量]+ /ah <sub>了</sub>	2	有 <sub>俩</sub> 三年 /ah。137
4	已經+VP A [時量]+ /ah <sub>了</sub>	8	已經+無時間 晏 <sub>晚</sub>  九點+ /ah。 <sub>216 237 216</sub>
5	早著 <sub>就</sub> +V+ /ah <sub>了</sub>	1	伊早著 <sub>就</sub> 去 /ah。184
6	teh-beh <sub>快要</sub> +V+ /ah <sub>了</sub>	1	應該是 teh-beh <sub>快要</sub> 够到 /ah。240
7	VP <sup>(22)</sup> + /ah <sub>了</sub>	6	無排隊 / bōe 使 <sub>不行</sub> /ah。219
	計	40	

1 そうなんです。いや。ありますよ。ええ。2 わかりました。ただいま。書きました。3 二三年です。4 もう時間がないですよ。もう遅くなりました。もう9時ですよ。5 彼はとっくに行きました。6 おっつけ出社するはずです。7 並ばなくちゃあならないね。

### 5.2. ~“leh”

			備考
1	NP+ /leh ?	6	汝 <sub>你</sub> /leh <sub>呢</sub> ? 76
2	[疑問詞]VP <sup>(23)</sup> + /leh ?	2	圖書館 /tī 何位 <sub>哪儿</sub> /leh <sub>呢</sub> ? 250
3	VP+ /leh ! <sup>(24)</sup>	8	逐個 <sub>大家</sub> / 較安靜 /leh <sub>吧</sub> 。137
4	AP+ /leh	2	我的字 / 比汝的 /bái <sub>差</sub> 多 /leh。190
	計	18	

1 あなたは？ 2 図書館はどこにあるのかしらん？ 3 みなさん静かにしなさい。4 私の字はあなたよりずっと下手なんですよ。



### 5.3. ~“hō<sup>n</sup>”

			備考
1	VP+/hō <sup>n</sup> ?	3	汝 <sub>你</sub> 有 bat <sub>認得</sub> /hō <sup>n</sup> ? 116
2	AP+/hō <sup>n</sup> ?	3	按呢 <sub>那样</sub> /真頭殼/痛/hō <sup>n</sup> ? 258
3	AP+/hō <sup>n</sup>	3	真方便/hō <sup>n</sup> . 280
	計	9	

1 あなたは知っているのですね? 2 それじゃあお困りでしょうね。3 (あなたは) 便利ですね。

### 5.4. ~“niā- niā”<sup>(25)</sup>

			備考
1	VP+/niā- niā	4	出世 <sub>出生</sub> /八月日 <sub>八个月</sub> /niā- niā. 146
	計	4	

1 生まれてたった八カ月なもの。

### 5.5. ~“啦 (lah)”

			備考
1	VP+/ 啦	5	是 / 啦 <sub>85</sub> 。猶未 / 啦 <sub>146</sub> 。~著 <sub>就是</sub> 是 / 啦 <sub>203</sub> 。
2	AP+/ 啦	2	好 / 啦 160。差不多 / 啦 280。
	計	7	

1 そうですとも。まだです。(これからはあんな夢は見ないよ) 2 いいわよ。まあまあですね。

### 5.6. ~“neh”

			備考
1	VP+/neh	2	逐個 <small>大家</small> 攏 <small>都</small> 著 <small>在</small> 等 / 汝 <small>你</small> / neh. 160
2	AP+/neh	3	眞 <small>燒</small> 熱 <small>鬧</small> / koh <small>又</small> 眞 <small>吵</small> 鬧 <small>鬧</small> / neh. 272
	計	5	

1 みんなあなたを待っているのよ。2 これはすごい熱気と騒音だ。

### 5.7. ~“loh”<sup>(26)</sup> / “lò 嘍”

			備考
1	VP+/loh	1	咱 <small>攏</small> 都 <small>是</small> 臺灣人 / loh. 81
2	AP+/lò 嘍	1	按 <small>呢</small> 那 <small>樣</small> / 唔 <small>不</small> 著 <small>就</small> 好 / 嘍。203
	計	2	

1 私たちはみな台湾人ですね。2 それでいいだろう。

### 5.8. ~“ô” / “oh”

			備考
1	VP+/ô	3	有發 <small>燒</small> / ô. 262
2	AP+/ô	2	Che / 眞 <small>嚴</small> 重 / ô. 262
3	VP+/oh	1	按 <small>呢</small> 那 <small>樣</small> / oh. 233
	計	6	

1 熱がありますね。2 これはひどい。3 そうですか。

### 5.9. ~“啊 (a)”

			備考
1	VP+/啊	1	飛機 / 無慢分 / hō <sup>n</sup> ? 是 / 啊。209
	計	1	

1 飛行機は遅れませんでしたね? ええ。

《注》

- (1) 本稿台湾語の発音表記はすべて下記テキスト (教会ローマ字) に従う。
- (2) 樋口靖 (2000) 『台湾語会話 (第二版)』東方書店
- (3) テキスト中の基礎編 45 課, 応用編 20 課の本文を指す。[解説] の例文は含まない。
- (4) 各用法は, 主に述語部分に着目して整理した。
- (5) 『新編実用漢語課本』; 相原茂・徐甲申著 (2004), 東方書店。
- (6) 筆者が会話テキストにこだわる理由の一つに, 自然言語と異なり, 比較的標準的な用法が期待でき, 特に共時, 通時の比較をするのに適していると考えられるからである。
- (7) 浅井澄民 2014; 『(旧本) 老乞大』句末の“有”とチベット語の句末助動詞  $\text{ཡོད་} / \text{འདུག་} / \text{duu}$  の類似性 — 存在動詞の文法化と言語主体位相の叙述 『拓殖大学語学研究』 No. 130  
浅井澄民 2015a; 『(旧本) 老乞大』句末の“有”と現代モンゴル語句末助動詞 “байна” の類似性 I — 存在動詞の文法化と言語主体位相の叙述 『拓殖大学語学研究』 No. 132  
浅井澄民 2015b; 「現代モンゴル語「VP + байх」構文の意味と機能 — 5 種のモンゴル語教材から —」 『拓殖大学語学研究』 No. 133  
浅井澄民 2016; 『(旧本) 老乞大』句末の“有”と現代モンゴル語句末助動詞 “байх” の類似性 II — 『(旧本) 老乞大』の「VP + 有」構文と現代モンゴル語「VP + байх」構文 『拓殖大学語学研究』 No. 135
- (8) アスペクトに関する調査は, 今回は割愛した。
- (9) テキストの本文の例とページ数を表す。
- (10) 相当する普通語を小字で示した。
- (11) “/” “-” はテキストに準ずる; “/” は文節の範囲を示し, “/” の前の音節は原調に発音し, それ以外はすべて転調する。“-” はその前の音節が原調であり, それ以後の音節がすべて軽声であることを表す; テキスト「凡例」参照
- (12) 表中の記号の意味は次の通り。N; 名詞。V; 動詞。A; 形容詞。NP; 名詞フレーズ。VP; 動詞フレーズ。AP; 形容詞フレーズ。[介詞] P; 介詞フレーズ。O; 目的語。C; 結果・方向補語。
- (13) 否定形疑問文; 本資料では特に否定形の疑問文のことを指す。
- (14) 普通語の“不是”に相当。このテキストでは 3.1.4 “唔免” “唔通” “唔著” 等とともに, これらの語を一語として扱っているので, ここでもそれに従った。

- (15) それぞれ普通語の“不用”“不应该”“不对”等に相当する。その他、接続詞の“唔 koh<sub>不对</sub>”が16例現れる。
- (16) それぞれ普通語の137“不可以”“不能”等に相当する。これらの語も3.2.3 “bōe 記得” “bōe 要紧” “bōe-bái” と併せて一語で処理している。
- (17) テキストの解説部分に「bōe 使得 + V」型式が1例現れる。
- (18) それぞれ普通語の“不記得”“不要紧”“不错”等に相当する
- (19) 普通語の反復疑問文，“吗”疑問文に相当する。
- (20) 普通語の選択疑問文“(是)～还是～?”に相当する。
- (21) 状況や事情が変化したことを表す；本テキスト p. 137 参照。普通語の語気助詞“了”に相当。
- (22) 上記1～6用法以外の動詞フレーズを指す。
- (23) 疑問詞を含んだ動詞フレーズを表す。
- (24) (軽い) 命令, 意志, 勧誘等を表す。
- (25) 「だけ, のみ」の意味を表す；本テキスト p. 119 参照。
- (26) 断定を表す；本テキスト p. 81 参照。

(原稿受付 2017年11月20日)